

SOLAS公约汉译定语从句的翻译方法研究

尹静姝

上海海事大学外国语学院，上海

收稿日期：2025年10月16日；录用日期：2025年11月28日；发布日期：2025年12月11日

摘要

海事法规中充斥着大量的法律术语和复杂的句子结构，其中定语从句的使用尤为频繁，它们的准确翻译对于理解和适用海事法规至关重要。本文以SOLAS公约为例，探究定语从句的翻译方法。本文首先介绍了SOLAS公约的基本概况，然后介绍了定语从句的定义，分析了定语从句翻译的难点，再通过一系列案例分析，探讨定语从句的翻译方法，最后得出结论。在进行定语从句翻译时，可以适当调整语序结构，采取前置法，拆分法、后置法和状译法来翻译。

关键词

SOLAS公约，定语从句，翻译方法

Research on the Translation Methods of Attributive Clauses in the Chinese Version of the SOLAS Convention

Jingshu Yin

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: October 16, 2025; accepted: November 28, 2025; published: December 11, 2025

Abstract

Maritime regulations are characterized by a plethora of legal terminology and complex sentence structures, among which the frequent use of attributive clauses poses significant challenges for translation. Accurate rendering of these clauses is crucial for the correct understanding and application of maritime legal instruments. Taking the SOLAS Convention as a case study, this paper investigates translation strategies for attributive clauses. It begins with an overview of the SOLAS Convention and a definition of attributive clauses, followed by an analysis of the difficulties inherent in

their translation. Through a series of case studies, the paper explores various translation approaches and concludes that techniques such as pre-positioning, splitting, post-positioning, and converting attributive clauses into adverbial structures can be effectively employed, with appropriate adjustments to syntactic order.

Keywords

SOLAS Convention, Attribute Clauses, Translation Methods

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

海事法规的翻译工作在国际航运和贸易中扮演着至关重要的角色。随着全球化的不断推进，海事法规的准确翻译不仅关系到国际法律合作的顺利进行，也是保障海上运输安全、促进国际贸易发展的关键因素。定语从句在海事法规的文本中使用十分频繁，本文旨在探讨 SOLAS 公约(2024 版)中定语从句的翻译方法，以期提高翻译的准确性和规范性。

2. SOLAS 公约

SOLAS 公约，全称为“国际海上人命安全公约”(International Convention for the Safety of Life at Sea)，是国际海事组织(IMO)制定的一项重要的国际公约，其主要目的是保障海上人命安全，防止海上事故的发生，维护国际航行安全。SOLAS 公约自 1914 年首次通过以来，经过多次修订，以适应国际海上交通和航运技术的发展。

SOLAS 公约内容包括但不限于船舶的安全设备、船员的培训和资质、航行和通信规则、海上事故的应急和救援等方面。这些内容都是为了确保船舶能够在各种情况下保持安全状态，防止海上事故的发生。公约的主要目的是规定船舶建造、设备和操作的最低标准，以确保其安全。此外，SOLAS 公约还包括控制条款，允许合同政府检查其他合同国的船舶，以确保它们符合公约的要求，这一程序被称为港口国控制。

SOLAS 公约由一系列条款和附件组成，附件被分为多个章节，详细规定了各种船舶和设备的安全标准。SOLAS 公约的修正案按照四年周期计划进行，涵盖了与海上安全相关的要求，如消防安全、救生设备、通信导航设备和船舶结构设计要求，其不断更新和修订反映了国际社会对于海上安全和环境保护的持续承诺和重视。

3. 定语从句

3.1. 定语从句的定义

许多学者对定语从句给出了定义。《高级学习者语法》将定语从句定义为修饰名词的从属从句[1]。在《朗文口语与书面英语语法》中，定语从句被定义为“定语从句通常是名词短语中的后置修饰语。它由一个疑问词引导，该疑问词除了连接功能外，在定语从句中还具有语法作用”[2]。一般来说，在英语中，定语从句可以分为两种，即限定性定语从句和非限定性定语从句。许多国外研究已经详细解释了这两种定语从句。“限制性定语从句与其先行词关系密切，并且不用逗号隔开，而非限制性定语从句与其

先行词必须用逗号隔开，与先行词的关系相对较远，作为主句的补充部分”^[3]。“限定性定语从句只能指代名词性先行词，而非限定性定语从句可以指代各种类型的先行词”^[4]。Quirk 将定语从句归类为名词的后置定语，这些定语可以是限定性的，也可以是非限定性的^[5]。当名词性先行词的指代对象只能通过定语从句来确定时，该定语从句被认为是限定性的。

3.2. 定语从句翻译的难点

翻译定语从句有一定的难度，这主要是由于英语和汉语之间的语言结构差异导致的。连淑能总结认为，由于英语和汉语属于不同的语言系，并且有着不同的发展历史，它们各自形成了独特的语言特征。从语言学的角度来看，英语和汉语最重要的区别之一是英语是形合式语言，汉语是意合式语言^[6]。

英语是形合式语言，句子内部或句子间的连接采用句法或词汇手段，句子中常常有明显的形式标记，如词形变化、介词、连词等，这一特征使得英语句子中的限定和修饰成分相互叠加，长句现象普遍存在。

汉语与英语不同，它是一种典型的意合式语言。意合式语言指的是主要基于语义关联将单词与单词、句子与句子以及其他语言单位结合起来，汉语语言往往没有形式标记，读者必须依靠自己的语言感知来理解句子以及某些非上下文因素。

这种结构上的差异对翻译工作提出了挑战，要求译者不仅要准确理解原文的意思，还要能够在目标语言中找到合适的表达方式，以传达相同的信息和语境。因此，翻译定语从句时需要对语言的特点有深刻的认识，并灵活运用各种翻译技巧与方法，以确保翻译的准确性和流畅性。

4. 案例分析

4.1. 前置法

张培基曾介绍：定语从句前置法就是把英语限定性定语从句译成带“的”的定语词组，放在被修饰词之前，从而将复合句译成汉语单句^[7]。无论是限定性定语从句还是非限定性定语从句，当定语从句简短且易理解时，都可以将其翻译为带“的”的短语。通过调整定语从句原文语序，将其放在被修饰词之前进行翻译。

例 1

原文：A passenger ship is a ship which carries more than twelve passengers.

译文：客船系指载客超过 12 人的船舶。

此例句是“which”引导的限定性定语从句，“which”作定语从句的主语，该定语从句传达的意思是“船舶载客超过 12 人”，如果依次对定语从句进行翻译，译文显得不通顺。翻译时通过调整定语从句的语序，将其译为“载客超过 12 人的船舶”，这样巧妙地转达了定语从句的含义。

例 2

原文：New ship means a ship the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 25 May 1980.

译文：新船系指在 1980 年 5 月 25 日或以后安放龙骨或处于类似建造阶段的船舶。

此例句中包含两个定语从句，“the keel of which”作第一个定语从句的主语，第二个定语从句中主语是“which”。由于中英语言存在思维差异，导致两种语言在互译时无法做到一一对应，根据定语从句的前置译法，将其译为“在 1980 年 5 月 25 日或以后安放龙骨或处于类似建造阶段的船舶”，不仅准确传达了定语从句的含义，译文也变得简洁精炼。

4.2. 拆分法

拆分法也叫分译或拆句、断句，就是对原文进行层次划分，分别译成两句或更多的句子[8]。某些定语从句文本较长且结构复杂，将其译为完整句子，译文显得冗长且晦涩难懂。处理这类文本时，可采用拆分法，将原文句子结构进行拆分，将定语从句译为汉语单句。

例 3

原文：A Cargo Ship Safety Construction Certificate, Cargo Ship Safety Equipment Certificate and Cargo Ship Safety Radio Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years.

译文：签发货船构造安全证书、货船设备安全证书和货船无线电安全证书的有效期限应由主管机关规定，但不得超过 5 年。

本例句是由“which”引导的限定性定语从句，修饰先行词“period”，“which”作从句的主语。该定语从句虽然较短，但如果采取前置译法，译文则为“签发货船构造安全证书、货船设备安全证书和货船无线电安全证书的不得超过 5 年的有效期限应由主管机关规定”，这样译文显得条理不清晰，逻辑不清楚。因此，译者在进行文本翻译时采取拆分法，将“which”引导的定语从句译为单句，译文不仅通顺，暗含的转折关系也变得清楚明朗。

例 4

原文：A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it.

译文：发给短程航行船舶的证书未按本条前述之规定展期，主管机关可给予自该证书所示的期满之日起至多 1 个月的宽限期。

本例句结构复杂，包含由“which”引导的限定性定语从句和被动语态，定语从句修饰先行词“certificate”，“certificate”同时担任主句的主语，主句是被动语态形式。英汉翻译通常是将语法型转换为语义型，也就是树形结构变为流水句，因此对该定语从句采取拆分法，将其译为主谓结构的简单句，即“发给短程航行船舶的证书未按本条前述之规定展期”，这样翻译更能突出原文重点，译文内容清晰明了。

4.3. 后置法

定语从句的前置译法，一般用于比较简单的定语从句。在英译汉过程中，如果定语从句结构复杂，处理为前置定语译文冗长，不能起到修饰效果，在这种语境下，译者往往采用定语从句的后置译法进行翻译。另外非限定性定语从句仅是对先行词的描述或补充，不能对其起到限制作用，使用定语从句后置译法，目的是挣脱原文桎梏，重组原文内容，使译文清晰简洁。

例 5

原文：For tankers, chemical tankers or gas carriers of 10,000 tons gross tonnage and upwards, but of less than 100,000 tonnes deadweight, solutions other than those set out in paragraph 16, which need not apply the single failure criterion to the rudder actuator or actuators, may be permitted provided that an equivalent safety standard is achieved and that...

译文：对于 10,000 总吨及以上但小于 100,000 载重吨的油船、化学品船或气体运输船，如能达到等效安全标准，则可允许采用不同于本条 16 所述的解决办法，即对舵的一个或几个执行器不必应用单项故障准则。

此句是由“which”引导的非限定性定语从句，根据非限定性定语从句的句子结构与特点，采用后置翻译法处理较为得当。多数的非限定性定语从句和主句与先行词的关系不是十分紧密，只是起到解释说明的作用，所以在处理本句时，采用后置译法，将其译成独立句子，译文更加通顺自然。

例 6

原文：The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annex thereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

译文：各缔约国政府承担义务实施本公约及其附则的各项规定，本公约附则与本公约构成一个整体。

本句是由 which 引导的非限定性定语从句，对句子起到解释说明的作用，非限定性定语从句虽然较为简短，但是根据非限定性定语从句的句子结构与特点，采用后置译法较为得当，译者重复了先行词“本公约附则”，使文本清晰了然。

4.4. 状译法

定语从句的主要功能是修饰限定中心词即先行词，但有些定语从句从语法结构来说是定语，而从意义上来说，又相当于一个状语从句，所以常常被称为状化的定语从句。这种状化的定语从句主要用来说明时间、原因、结果、目的、让步、假设等关系。

例 7

原文：All ships which undergo repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to these ships.

译文：所有船舶在进行修理、改装以及与之有关的舾装时，应至少继续符合这些船舶原先适用的要求。

由于英汉两种语言在表达方式上存在差异，所以在翻译时应善于从原文的字里行间发现逻辑上的关系[7]。本句虽是由“which”引导的限定性定语从句，但根据原文结构分析，定语从句“which undergo repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto”在句中起到时间状语的作用，因此翻译时将定语从句处理为时间状语，有助于读者了解句中的逻辑关系。

例 8

原文：For ships constructed on or after 1 July 1998, where electrical power is necessary to restore propulsion, the capacity shall be sufficient to restore propulsion to the ship in conjunction with other machinery, as appropriate, from a dead ship condition within 30 min after blackout.

译文：1998 年 7 月 1 日或以后建造的船舶，如果必须使用电源恢复推进，其功率应足以在全船失电后 30 分钟内，使之连同其他机器(视具体情况而定)从瘫船状态恢复至推进状态。

本句是“where”引导的非限定性定语从句，尤金·奈达认为翻译过程即“先解码源语，再对目标语重新编码的过程”[9]。根据对原文的分析，where 引导的定语从句是主句“其功率应足以在全船失电后 30 分钟内，使之连同其他机器(视具体情况而定)从瘫船状态恢复至推进状态”的行为发生的具体条件，所以译者将其处理为条件状语，凸显了译文的内在逻辑。

5. 结论

本文所选的文本 SOLAS 公约(2024)存在大量的定语从句，类型复杂繁多。因此，笔者在分析时对文中的定语从句进行了归类与划分，根据定语从句的特点，从不同的理论层面进行分析，总结出了定语从句翻译的四种方法。由于英汉两种语言在表达上存在差异，译者在进行定语从句的翻译时，可以适当调

整语序结构，采取前置法、拆分法、后置法和状译法来确保译文的连贯性与可读性。

参考文献

- [1] Foley, M. and Hall, D. (2003) Advanced Learner's Grammar. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and Finegan, E. (2007) Longman Grammar of Spoken and Written English. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [3] Fabb, N. (1990) The Difference between English Restrictive and Nonrestrictive Relative Clauses. *Journal of Linguistics*, **26**, 57-77. <https://doi.org/10.1017/s002226700014420>
- [4] Robert, D.B. (1992) More on the Difference between English Restrictive and Non-Restrictive Relative Clauses. *Journal of Linguistics*, **28**, 139-148.
- [5] Quirk, R. (1985) A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman.
- [6] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [7] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外国语教育出版社, 2009.
- [8] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [9] Nida, E.A. (1964) Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Brill Publishers.